

**POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY
MIĘDZY
UNIwersYTeTeM MIKOŁAJA
KOPERNIKA W TORUNIU
A
POŁTAWSKĄ PAŃSTWOWĄ
AKADEMIĄ ROLNICZĄ**

zawarte w dniu _____
w _____

Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu, reprezentowany przez Rektora prof. dr hab. Andrzeja Tretyna oraz Połtawska Państwowa Akademia Rolnicza, reprezentowany przez Rektora Valentynę Aranczyj, zwane dalej Stronami, mając na celu nawiązanie współpracy naukowo-badawczej i dydaktycznej postanowiły podpisać niniejsze Porozumienie.

Artykuł 1

Współpraca naukowo-badawcza i dydaktyczna dotyczyć będzie:

1. Przeprowadzania wspólnych badań naukowych w zakresie tematów, interesujących obie Strony.
2. Wymiany doświadczeń pomiędzy pracownikami naukowo-dydaktycznymi.
3. Wymiany publikacji naukowych, skryptów i podręczników oraz literatury naukowej.
4. Wymiany pracowników naukowo-dydaktycznych i studentów.
5. Organizacji wspólnych imprez naukowych.

Artykuł 2

W celu realizacji niniejszego porozumienia strony opracują, zgodnie z obowiązującymi przepisami i możliwościami finansowymi szczegółowe zasady współpracy, sposoby finansowania, plan wymiany osobowej oraz wyznaczą osobę odpowiedzialną za ich realizację. Szczegółowe warunki współpracy, a także określenie obowiązującego prawa i zasady rozstrzygania ewentualnych sporów, strony wspólnie ustalą w odrębnie podpisanym umowach.

Artykuł 3

Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na okres 5 lat. Porozumienie może zostać rozwiązane przez każdą ze stron w formie pisemnej, z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

**УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ
УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ
УНІВЕРСИТЕТОМ МИКОЛИ
КОПЕРНІКА В ТОРУНІО
ТА
ПОЛТАВСЬКОЮ ДЕРЖАВНОЮ
АГРАРНОЮ АКАДЕМІЄЮ**

укладено 1. 04. 2018
в _____

Університет Миколи Коперніка в особі ректора професора Анджея Третини та Полтавської Державної Аграрної Академії в особі ректора професора Валентини Іванівни Аранчій - що разом іменуються Сторони, з метою встановлення науково-дослідної співпраці та навчання, вирішили підписати дану угоду.

Артикул 1

Співпраця науково - дослідна і освітня охоплюватиме наступні напрямки:

1. Спільні дослідження з наукових питань, що становлять взаємний інтерес для обох Сторін.
2. Обмін досвідом між викладачами.
3. Обмін публікаціями, посібниками, навчальними посібниками разом з іншою науковою літературою.
4. Обмін викладачами та студентами.
5. Організація наукових заходів.

Артикул 2

З метою виконання даної Умови Сторони визначатимуть, згідно з чинним законодавством та наявними фінансовими ресурсами, детальні умови співпраці, методи фінансування, план обміну викладачів або обміну студентами, а також призначають особу, відповідальну за їх виконання. Детальні умови співробітництва, а також визначення чинного законодавства та засоби вирішення спорів Сторони спільно визначають окремими угодами.

Артикул 3

Дана Умова укладена на термін 5 років. Кожна зі сторін може розірвати цю Умову, надавши іншій Стороні попереднє письмове повідомлення про таке припинення протягом трьох місяців.

Artykuł 4

Porozumienie o współpracy może być zmienione w wyniku uzgodnienia stron w formie aneksu podpisanego przez obie strony.

Artykuł 5

Niniejsze Porozumienie zostało sporządzone w dwóch egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

Artykuł 6

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez obydwie Strony.

Prof. Andrzej Tretyn
Rektor
Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu

Date: _____

Артикул 4

Дана Умова може бути змінена за згодою Сторін у формі додатка, підписаного двома Сторонами.

Артикул 5

Умова складається у двох примірниках, кожна Сторона отримує один примірник.

Артикул 6

Умова набирає чинності від дати його підписання двома Сторонами.

Професор Валентина
Іванівна Аранчій
Ректор
Полтавська Державна
Аграрна Академія

Дата: _____



[Handwritten signature]
10.04.2018